



NEWS ADVISORY  
July 28, 2017

Contact: Karin Mackenzie, (808) 956-4051, karinm@hawaii.edu  
University of Hawai'i at Mānoa

### High Demand for Interpreters Met by Intensive Training



Communicating words, ideas, and concepts across cultures is critically important and highly valued in today's global society. It should come as no surprise that translators and interpreters are in great demand. The Center for Interpretation & Translation Studies (CITS) at the University of Hawai'i at Mānoa is uniquely positioned and capable of teaching the skills of interpretation and translation. As

part of the College of Languages, Linguistics & Literature, the center has highly skilled faculty, consultants, and a vast network of experts that contribute to its curriculum and knowledge base. CITS Director, Dr. Lucia Aranda, a professor of Spanish in the Department of Languages and Literatures of Europe and the Americas, has extensive experience in translation and interpretation.

Dr. Aranda is happy to announce that the center is currently hosting its 13<sup>th</sup> biennial Summer Intensive Interpreter Training (SIIT) with a record number 41 participants. Over the course of six weeks, the attendees (from the United States, Europe, Africa, and Asia) are honing their skills in note-taking and consecutive and simultaneous interpreting, and learning from world-class teachers who draw on their unique experiences as interpreters themselves for organizations such as the United Nations and the European Union. The word "intensive" is an appropriate descriptor for CITS' hallmark program. After this summer's concentrated instruction and practice in Chinese, Japanese, Korean, Spanish, and French, participants' interpreting skills are dramatically improved. Here is what some of them shared about their personal experience that prompted their attendance:

Andrés Espinal (Spanish) from Colombia:

Referring to this year's faculty (United Nations interpreter James Nolan and interpreter for the European Parliament and Commission, Corinne Imhauser), "When I saw the quality of the people who will train us here, that convinced me that this is for real, this is serious."

Emiko Toriyama (Japanese) from Japan:

Interpreters often have to deal with surprises, like an ambassador who was scheduled to speak for a few minutes, but spoke for half an hour, which is a painfully long time for consecutive interpreting. "I was so concentrated on what the ambassador was saying, to make sure I interpreted everything correctly, that I didn't even notice that an ambulance came and took a girl who fainted in the audience."

Ekereobong Michael-Akuboh (French) from Nigeria:

- Why SIIT? – “I’ve been looking to train formally.” Ekereobong has a master’s degree in translation, but it involved mostly theory and only limited exposure to consecutive and simultaneous interpreting. The short and intensive emphasis drew her to the program. “It very hard for my employer to release me for a longer period of time.”
- “I’m getting feedback that I’ve never really gotten anywhere before in my career.”

Summer Intensive Interpreter Training runs from July 3 – August 11. For more information, visit <http://cits.hawaii.edu/>



Center for Interpretation & Translation Studies faculty and staff, and the class of the 13<sup>th</sup> biennial Summer Intensive Interpreter Training

*The College of Languages, Linguistics & Literature (one of the four Arts & Sciences colleges) of the University of Hawai‘i at Mānoa offers a broad curriculum in English, foreign and heritage languages and literatures, second language studies, and linguistics. Its Asia and Pacific focused curricula is unique in the nation and its faculty regularly teaches more than 25 languages.*

*If you would like to support the college, please visit [www.uhfoundation.org/GivetoLLL](http://www.uhfoundation.org/GivetoLLL).*

###

